

# Новые тексты в списках руськомовного перевода 1636 года чешского Луцидария (\*Оломоуц, 1622)

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовской литературы и фольклора, Вильнюс, Литва  
e-mail: [sergejus.temcinas@ff.vu.lt](mailto:sergejus.temcinas@ff.vu.lt)  
ORCID iD: 0000-0002-6706-5963

**Аннотация.** Статья посвящена текстологии наиболее распространенного в кириллической рукописной традиции Речи Посполитой (Великого княжества Литовского и Польского королевства) руськомовного перевода чешского Луцидария, средневекового энциклопедического произведения в вопросах ученика и ответа учителя. Этот перевод выполнен в 1636 г. с несохранившегося издания (\*Оломоуц, 1622) и представлен по крайней мере девятью списками: пятью опубликованными и еще четырьмя рукописями, практически не известными науке (хранятся в собраниях Санкт-Петербурга и Ярославля). Все они привлечены к данному исследованию по выявлению в списках указанного перевода случаев полной замены исходных (переводных) ответов учителя на некоторые вопросы ученика новыми текстами, отражающими критическое отношение восточнославянских книжников Речи Посполитой к излагаемым в Луцидарии представлениям о мире и человеке. Процесс замены некоторых текстов шел по нарастающей на протяжении XVIII–начала XIX вв. и охватил более половины рассмотренных списков. Следовательно, данный перевод чешского Луцидария на руську мову представляет собой открытую текстовую традицию, содержание которой частично (но регулярно) приспособлялось писцами к собственным культурным запросам.

**Ключевые слова:** славянская литература, переводы, рецепция, Луцидарий (Луцидариус)

## New Texts in Manuscripts of the 1636 Ruthenian Translation of the Czech Lucidarius (\*Olomouc, 1622)

**Summary.** The article focuses on the textual criticism of the Ruthenian translation of the Czech book entitled *Lucidář* (Lucidarius), a medieval encyclopedic treatise consisting of the student's questions and the teacher's answers, which was most widespread in the Cyrillic manuscript tradition of the Polish-Lithuanian Commonwealth (the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland). This translation was made in 1636 from a non-extant edition (\*Olomouc, 1622) and is represented by at least nine manuscript copies: five of them have been published and other four still remain practically unknown (kept St. Petersburg and Yaroslavl). All of them are involved in this study aiming to identify cases of a complete substitution of original (translated) texts of the teacher's answers to some of the student's questions with new texts. They reflect a critical approach of Ruthenian copyists to the ideas about the world set forth in Lucidarius translated from Czech. The process of replacing some of the

**Received:** 19.11. 2021. **Accepted:** 8.12. 2021.

Copyright © 2021 Сергей Юрьевич Темчин. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

texts went on, increasing in extend, during the 18th–early 19th centuries and affected more than half of all the manuscripts under consideration. Consequently, this Ruthenian translation of the Czech Lucidarius is to be characterized as an open textual tradition, since its content was partially (but regularly) adapted by scribes to meet their own cultural needs.

**Keywords:** Slavic literature, translations, reception, Lucidarius

---

### **Nauji tekstai čekiškojo Lucidaro (\*Olomoucas, 1622) rusėniškojo 1636 m. vertimo nuorašuose**

**Santrauka.** Straipsnis skiriamas čekiškojo Lucidaro, iš mokinio klausimų ir mokytojo atsakymų susidedančio viduramžių enciklopedinio veikalų, labiausiai Abiejų Tautų Respublikos (Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės ir Lenkijos Karalystės) kirilinėje rankraštinėje tradicijoje paplitusio rusėniškojo vertimo teksto, kritikai. Šis vertimas atliktas 1636 m. iš neišlikusio leidinio (\*Olomoucas, 1622 m.) ir paliudytas mažiausiai devyniuose nuorašuose, iš kurių penki publikuoti ir dar keturi tebelieka praktiškai nežinomi (saugomi Sankt Peterburgo ir Jaroslavlį archyvuose). Visi jie įtraukti į šį tyrimą, kuriuo siekiama nustatyti atvejus, kai mokytojo atsakymų į kai kuriuos mokinio klausimus originaliosios (iš čekų kalbos verstos) formuluotės buvo visiškai pakeistos naujais tektais, atspindinčiais rusėnų knygų kritinį požiūrį į Lucidare dėstomas idėjas apie pasaulį ir žmogų. Kai kurių tekstų substitucija vyko su pagreičiu XVIII–XIX a. pradžioje ir apėmė daugiau nei pusę visų tirtų nuorašų. Taigi, šis čekiškojo Lucidaro vertimas į rusėnų kalbą priskirtinas atvirai tekstinei tradicijai, kurios turinį iš dalies (bet reguliariai) raštininkai pritaikė savo kultūriniais poreikiams.

**Reikšminiai žodžiai:** slavų literatūra, vertimai, recepcija, Lucidas (Lucidarius)

---

Немецкий оригинал Луцидария (Луцидариуса), наиболее раннего средневекового произведения энциклопедического характера (в вопросно-ответной форме), составленный во второй половине XII в., был переведен на чешский язык около 1400 г. и на церковнославянский язык русского извода (с любекского издания 1485 г.).

Чешская версия, в свою очередь, независимо переводилась на хорватский язык (древнейшая рукопись датируется 1468 г.) и по крайней мере трижды — на русскую мову:

- 1) около середины XVI в.: единственный список, где упоминаемая в чешском оригинале “далматинская” гора Олимп отождествлена с Татрами [Темчин 2020б];
- 2) в 1563 г.: два списка, один из которых уже опубликован [Темчин 2021];
- 3) в 1636 г. с несохранившегося издания, выпущенного в Оломоуце в 1622 г.: девять списков (В, К, Б, С, М, Пг, Т, Я, П)<sup>1</sup>.

Последний по времени возникновения перевод 1636 г. хорошо известен по опубликованным версиям (В, К, Б, С, М), хотя существуют и иные, практически не известные науке (Пг, Т, Я, П). Именно он получил наибольшее распространение в кириллической письменности Речи Посполитой и даже проник в великорусскую книжность: в источнике Я пе-

---

<sup>1</sup> Перечень условных обозначений рукописей приводится в конце настоящей работы.

ревод чешского Луцидария на руську мову (л. 272–287 об.) предшествует традиционному для русской традиции церковнославянскому переводу того же произведения (л. 288–323), выполненному с любекского издания.

Чешская книга 1622 г., послужившая оригиналом для руськомовного перевода 1636 г., содержала по крайней мере 109 вопросов и ответов на них, однако их практически полный набор (хотя и в измененной последовательности) сохранился лишь в одном кириллическом списке (М), тогда как в остальных количество текстов сокращено, порой весьма значительно: К 95, П 87, С 69, В 8 [Темчин 2020а].

В процессе своего бытования рассматриваемая руськомовная версия Луцидария подвергалась также смысловым изменениям: они вносились книжниками, редактировавшими и дополнявшими переписываемый текст. Наиболее ярким примером служит ответ на вопрос о том, на сколько частей разделен свет. Первоначальный ответ предполагал трехчастное деление (Азия, Европа и Африка) в связи с расселением сыновей Ноя (Сима, Иафета и Хама) и их потомков. Однако после открытия Америки (1492 г.) текст Луцидария, функционировавший на разных языках, начал пополняться соответствующими сведениями. Так, в чешской печатной версии информация об Америке появляется лишь в последней (третьей) редакции, представленной изданиями второй половины XVIII в. [Petišková 2017, 145]. В рукописи рассматриваемого руськомовного перевода она проникает еще раньше — уже в XVII в.: ее содержат источники К, Б, С, М, причем в предпоследнем соответствующие слова дописаны над строкой [Франко 1906, 29, прим. 1]. При этом иные списки того же перевода (Т, Я, П) сохраняют исходную информацию о трехчастном делении света (в источниках В и Пг соответствующий текст не сохранился).

В некоторых случаях обновлению подвергались не отдельные содержательные элементы того или иного ответа учителя, а весь ответ целиком. Именно им посвящена настоящая работа.

Ниже исходные (переводные) и новые ответы цитируются по наиболее раннему источнику, содержащему полный ответ (а не отдельные выписки из него, как в списке В), с указанием (после знака равенства) иных списков, содержащих ту же текстовую версию. При этом знак = означает тождество текста, но не его формального выражения, которое, как обычно, подвержено значительному варьированию по спискам, представленному языковыми заменами, пропусками, добавлениями, частичными переформулировками и т.п. Следует иметь в виду, что исходный вариант текста, цитируемый по старшему полному списку, также может содержать вторичные искажения. Нумерация вопросов и ответов дается по реконструкции первоначальной структуры руськомовного перевода 1636 г. [Темчин 2020а]. Явные ошибки словоделения исправляются без оговорок.

Ниже в таблицах я привожу выявленные случаи замены исходных ответов учителя на вопросы ученика содержательно новыми текстами. Иногда они составлялись с использованием письменных источников, некоторые из которых установлены мною и указываются ниже в комментариях, следующих после каждого текста.

<b>Вопрос 26:</b> Как долго был Адам в раю? (нет в В, Пг, П)	
Исходный ответ	Новый ответ
Седемь годннѣ (К = Я, С (Шесть годннѣ), М)	Ѿ шестого часа до девятаго (Т); Одь трийцатаго часа до девятаго (Б).

Бессмысленный ответ списка Б является искажением более ранней версии, представленной в источнике Т (хотя механизм искажения не вполне понятен). Однако данное обстоятельство не свидетельствует о взаимном текстологическом родстве этих двух рукописей, поскольку тот же обновленный ответ читается также в единственном списке иного (древнейшего) руськомовного перевода чешского Луцидария [Žeňuch 2013, 293; Žeňuch 2021, 47], куда он тоже, судя по всему, попал вторично из тех же посторонних (церковнославянских) вопросно-ответных источников, например, из *Беседы трех святителей* [см.: Пыпин 1862, 169; Тихонравов 1863, 432–433; Франко 1906, 7, 402, 408, 411; Милтенова 2004, 396–397].

<b>Вопрос 32:</b> Кто изобрел музыку? (нет в В, Пг)	
Исходный ответ	Новый ответ
Ламехъ мѣлъ три сѣны єдного звано воозъ второй івоалъ, третій нѣуфалъ тѣ нгри видіанла, нвоалъ пѣни, фовалъ тотъ бналъ ковалецъ, н поталъ ковати Ѿ мѣди н желѣжа н сребра, а тин братѣ мѣди єднѣ сѣстрѣ, нденецъ неомея тая наипѣвѣй видіанла якъ дѣти колыхати (К = Т, Б, Я, С, М).	Ламѣхъ каиново плема, нмѣлъ двѣ женѣ, ада, н села: роди же едѣ ада, іовыла, той нзобрѣте дѣланіе шатровъ отъ кожѣ. потоцъ роды ада н дрѣгаго сына іовала: той нзобрѣте мѣсникію, пѣвныцѣ н гѣслн. села же, дрѣгала жена ламехова, роды фовела: той баше млатовѣецъ, ковати мѣди, зелѣза, н сребра: сестра же его ноела, нзобрѣте праденіе волны, н льна, ткачество, н дѣтей колыхати: тая же нзобрѣте творнты отъ скотѣго млека масло н сырѣ (П).

Этот новый ответ является несколько сокращенным изложением соответствующего фрагмента *Летописца* Дмитрия Ростовского, составленного в Ростове в начале XVIII в.:

Изобрѣте же Каиново плема и художества различная, и мѣрила, по излишнему сладострастію плотскому бѣ в дано. Ламехъ праправнукъ его, не довлѣяся единою женою, поять двѣ: Адду и Селлу; и бысть онъ первый въ мѣрѣ двоженецъ. Роды же

ему Адда Ювила: той избобрѣте дѣланіе шатровъ отъ кожъ, и бѣ отецъ живущихъ въ селеніяхъ скотопитательныхъ. Роды и другаго сына Ювала: той избобрѣте Мусикію, пѣвницу и гусли. Селла же другая жена Ламехова, роды Фовела: (иніи Тувалкана того нарицають) той бѣше млатобѣецъ, ковачъ мѣди и желѣза. Сестра же его Ноема избобрѣте пряденіе волны и льна, и ткачество. Тая же избобрѣте творити отъ скотіаго млека, масло и сыръ; и прочіимъ женскимъ рукодѣліямъ она бысть избобрѣтательница [Димитрий Ростовский 1796, 129].

<b>Вопрос 39:</b> Куда текут те реки? (нет в В, Пг)	
Исходный ответ	Новый ответ
Фисѡ тетѣ скроз' ѿдню а течеть чрезъ еднѣ горѣ которѡ зовутъ атлѣ. и ѡтоля течеть зкрозъ мѡрѣкѡ зѣлю, в ѣвѡное море тнѣ и ефраѡчъ текуть скрозъ еднѣ горѣ которѡю зовутъ пѣрѣпа, ѡтоля течеть скрозъ еднѣ зѣлю которая словѣся арменія. а тнѣ водѣ текуть оубѣтѣ еднѣ зѣлю ажъ до тѣ горѣ которѣ сѣтъ именовани (К = Т, Б, Я, С, М).	Фѡсонъ, окръжаетъ всю землю евѣлатскѡю, тамо оубѡ есть златѡ, и златѡ землѣ оубѡ добро: и тамѣ есть анѣфраѡзъ, и камѣнь зеленѣн. Гѣсонъ, сѣ рѣка окръжаетъ всю землю еѡѡпскѡю. Тнѣргъ, и еѡфатъ, сѣн текуть противѡ ассѡрѡмъ (П).

Здесь новый вариант ответа воспроизводит библейский текст (Быт 2. 11–14) [ср.: Франко 1896, 18].

<b>Вопрос 45:</b> О Европе (нет в К, Т, Б)	
Исходный ответ	Новый ответ
Европа починнаѣ се подле моря, а идетъ скрозъ землю которая се зоветъ Шкоція, Далмация, Ерманія, а идетъ подле Дунаю ажъ упать до моря, въ той сторонѣ лежитъ земля Францѣина Швабска, Баварска, Саска, Финская, Шинская, Дѣрринска, Кармелантска, Татарска, Стырска, Корнтанска, Лятвирейска, Руска, Ческа, Моравска, Полска, Угорска, Седмоградска. Во землѣ Угорской лежитъ една волость которая се зоветъ Далмация. Ту есть студня въ той частократ се похонѣ се розсвѣчаютъ, и высоко горять. Потому есть другая студенца еслн се въ ней шю колвекъ бы умыти хотѣло то зарась се въ камѣнь обернетъ. Есть тамѣ една гора, которая се зоветъ Олимпедъ. Тая гора высокая ажъ до оболоковъ досягаетъ. Подле той горы починнаѣся Италия, и черезъ ню течеть Сокнь. Потому лежитъ една волость именовѣ Тѣжъ, а потому Британія, а ту се конитъ земля Лампирейска. Потому лежитъ Бенакта, тѣхъ осаднѣ краль Genectus.	Европа починнаѣ сѣ ѡ моря соннѣского ѡ востокъ до сокнѣн Гибернен, а подлѣж ѡ Португаліи, тоѣ ѡ королевства гишпанского аж до рѣки Дунаю, который Сармация ѡ Азней, тоѣ ѡ Татар дѣлѣн, на шѣсот и шѣдесѣт мѣ растагаѣ сѣ. А Европа сама вшир мнѣ двѣстѣ чтырдесѣ и пѣ нѣдѣцкѣ [мѣ]. мѣ теж Европа в собѣ волно ст прнѣтѣлскѡю, ижъ волно з водного королевства до дѣвѣго хѣн и всѣ землѣ сходѣ хто хотѣ, правѣ писанѣ вжнѣ. Починнаѣ сѣ Европа ѡ вхѡдѣ тѣнца ѡ рѣки Дѡнѣ, а с полѣднѣ ѡ моря грецкого названого ѡннѣкѣ, гдѣ сѣ з Мѣлою Азней розлѣчатъ. в той третей частн положѣнаѣ Сармация, ѡ которой тепѣр мѡвнѣ, кравна досѣт ширѡкаѣ и знаменнѣтаѣ, много народов и королевствъ в собѣ замкаѣ. Явѡвѣмъ двоѣкаѣ ѣ Сармация, одна татарскаѣ

Тутъ зъ дикихъ горъ выходитъ Реонъ, а течеть  
скрозь землю французскую. Подле того Рейна лежатъ  
силенн дѣста Нѳунція коленъ, и оныя знаменныя  
дѣста. Подле Дунаю лежатъ рожныхъ пасовъ Бн-  
дены, Бѳдннъ а подле Бейну починнаетъ ся Ишпанѳя,  
а идеть до текущаго моря. Въ той землн лежатъ  
велікіе волости Телпертана люзнва колякція Бетикн.  
Британія и земля Янганца и Бернесска, а оттоля  
приходитъ доброго спосову древо. Есть тежъ земля  
Шкоція в той землн ено коло Юанна л. днїй слонце  
видати, бо тамъ есть гора высокая за которою нмъ  
слонца не вѳдно. Подле того есть единъ островъ  
который се зоветь Россія, есть тамъ дерево, с которого  
нѳгды листъ не отпадаетъ, а тутъ ся доконабаеть  
лѳдовитое море (М = В (выписки), Пг (частич-  
но), Я (с пропуском), П).

або Язницкага, на далшодъ входнѳмъ  
берегъ рѳки Донъ и Волги, в которой  
дѳшкаю Татаре заволстїи и дрѳгне ордн  
н на пасма роздѳлены; дрѳгата Сарматїа  
Европейскага, называю ен наша, в которой  
дѳшкаю Полакн, Рѳсъ, Литва, Мазѳрове,  
Прѳсакн, Подлортикн, Инфлантїикн,  
Москѳа, Готѳы, Аланы, Колоша и Та-  
тарове, которые на тѳ берегъ Донъ рѳки  
польношное, недалеко моря вѳзннн  
дѳшкаю. Тага Сарматїа з входоу рѳка  
Танансъ, то ѳ Донъ и озеро Меѳское ѳ  
Язнн лѳчї, а ѳ заходъ Енсла, ѳ полѳднн  
горы венгерскне, а ѳ полночн морѳ Нѳмецкї  
кранна н власнага розрываетъ (С).

Новый текст восходит к польскому переводу трактата *Описание Европейской Сарматии* А. Гваньини, выполненному М. Пашковским (впервые опубликован в 1611 г.): “Sama w sobie Europa ma mil wszertz dwieście czterdzieści i pięć niemieckich, to jest od morza *Aegeum*, або Jonijskiego, do oceana Hiberniej, a podłuż od Portugaliej, to jest od królestwa Hiszpańskiego, aż do rzeki Tanais, który Sarmacją od Azjej, to jest nas od Tatar, dzieli, na siedmset i sześćdziesiąt mil rozciąga się. Ma też Europa w sobie wolność przyjacielską, iż wolno z jednego królestwa do drugiego jachać i wszystkie ziemie zchodzić, kto chce. Praw pisanych używa, czego w inszych ziemiach nie masz. Poczyna się Europa ze wschodu słońca od rzeki Tanais, a z południa od morza Greckiego, nazwanego *Aegeum*, або *Jonium*, gdzie się z Małą Azją rozłącza. W tej trzeciej części świata położona jest Sarmacja, o której teraz mówimy, kraina dosyć szeroka i znamenita, wiele narodów i królestw tegoż rodzaju w sobie zamykająca. Abowiem jest dwojaka Sarmacja, jedna Tatarska, або Azjatycka, na dalszym, to jest wschodnim, brzegu rzeki Donu i Wołhy, w której mieszkają Tatarowie Zawołscy i drugie hordy ich, na pasma rozdzielone. Drugą Sarmacją, Europejską, nazywają tę naszą, w której mieszkają Polacy, Ruś, Litwa, Mazurowie, Prusacy, Pomorzcy, Inflantczycy, Moskwa, Gotowie, Alani, Wołosza i Tatarowie, którzy na tym brzegu Donu, rzeki północnej, niedaleko morza *Euxinu* mieszkają. Tę Sarmacją ze wschodu słońca rzeka Tanais, to jest Don, i jezioro Meotskie od Azjej łączy, a od zachodu Wisła або, jako niektórzy chcą, rzeka Odra. Od południa góry węgierskie, od nich tam nazwane Beskidy, a od północy morzem Niemieckim, або Sarmackim, kraina ich własna rozrywa” [цитируется с модернизацией правописания и пунктуации (но не морфологии) по изданию: Gwagnin 1768, 2].

<b>Вопрос 80:</b> Отчего происходит гром? (нет в В, Т, Б, Я, С)	
Исходный ответ	Новый ответ
<p>Кды ѿ вѣтровѣ выйдѣ з моря, тогда сѧ поткаю тѧ моцне в повѣтрю. же сѧ огонь собоветъ въ оболочкѣ. а кды сѧ тоє зразнѣ посполѣ. вѣне розодрѣ сѧ и трѣскѣ. ѿ людє оучѣю. При то трѣскѣ оукажѣ сѧ с повѣтрѣ огонь. и блискѣ ѿ вѣдѣ чирвоно (Пг = К, М).</p>	<p>Гды вода морская восходитъ на висотѣ суптелници вѣпорами, восхвренѣецъ или мглами; и происходитъ воздухъ воднистыми облакы. и дошедше до границъ горячаго мѣста ефирскаго: чинитъ тацѣ протывленѣ и шумъ страшныи, блистанѣ и громы: ибо ефирскѣи огонь, ѿ гуморовъ суптелныхъ, або воспаренѣа земнаго и воднаго, запалаает сѧ, и родитъ блыстанѣа и громы: по подобѣю сего: егда желѣзо распаленное в огни вложитъ оу водѣ, тогда чинитъ великѣи шумъ и врѣнѣ. тако бо и на воздухѣ бываетъ таковоє протывленѣ и громотъ, гласъ грома, и блысканѣа (П).</p>

Новый текст заимствован из *Зерцала богословия* Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого (первое издание: Почаев, 1618):

Абовѣм, вода морская всходит на висоту суптелными вѣпорами, восхоуруенѣм, альбо мглами и преходитъ воздухъ. И дошедши до границъ горячаго мѣста ефирскаго, воднистыми облакы чинитъ протывленѣ и шумъ страшный. По подобѣю сего, кды желѣзо, распаленое въ огни, вложиши у воду, тогда чинитъ шумъ и врѣнѣ. Тако и на воздухѣ биваетъ таковоє протывленѣ и громотъ, гласъ грома и блисканѣа, ибо ефирскѣи огонь от гуморовъ суптелныхъ, або воспаренѣа земнаго и воднаго запалається и родитъ блисканѣа [цитируется с устранением модернизации правописания по: Шинкарук, Нічик, Сухов 1988, 227].

Для следующих нескольких новых текстов небольшого объема текстовые источники не обнаружены:

<b>Вопрос 97:</b> Почему люди седеют? (нет в В, Т, Б)	
Исходный ответ	Новый ответ
<p>Ико дѣти маю бѣлыи волосы, доки не маю прѣлѣи телеснои горачестнѣ. тѣже къ старости вѣдѣ сивѣтнѣ. кды горачѣ телеснаѣ проминѣ (Пг = К, М, П).</p>	<p>Юже молодость минветъ а старость настѣпаетъ. бо тѣкъ тако садоваѣа тагода нбо шелоко, гды дѣрѣвнѣи на долѣ падетъ. такъ и челѣвѣкъ сивизна есть тако посель прѣ скѣчанѣе жнвота его (Я).</p>
	<p>Икъ дѣти маютъ бѣлаше волосы, гды до лѣтѣ приходѣа, переменаю сѧ, такъ и сивые волосы з внаглости припадаю вѣдѣагъ натурѣи и приурожена мдлого (С).</p>

Как видим, данный ответ был обновлен двумя разными способами в различных списках того же перевода.

<b>Вопрос 99: Каким будет конец всех вещей? (нет в В, Т, Б, Я)</b>	
Исходный ответ	Новый ответ
<p>Люде сѣ з' оуставицѣства створены. Прото нѣкды не возмѣ конца. Бо дѣшѣ пойдѣ ко бѣу ѿкола пришли. а тѣла са собернѣ в земли. а въ дѣнь сданыи зѣса навернѣ къ своѣ чтн. Я тѣ дѣшѣ що оу бѣла. не з' оставичнои рѣчи есть. Протѣ тѣ дѣшѣ н с тѣло оумрѣ. н тѣ добытѣ дѣшѣ оузати тѣшню сѣртѣ. нежелн члѣкѣ (Пг = К, М, П).</p>	<p>Гды члѣкѣ видрает, дѣша ндѣ до раю справедливаа, а грѣшнаа до дѣкѣ вѣчнѣ, а предсе конца не возмѣтѣ праведнын в радости, а грѣшнын в дѣкѣ (С).</p>

Содержание этого нового текста настолько общо, что могло быть составлено книжником самостоятельно, без обращения к письменному источнику.

<b>Вопрос 108: Каким будет судный день? (нет в В, Т, Б, П)</b>	
Исходный ответ	Новый ответ
<p>Тѣ яѣ собѣ хто оу бѣ заслажнѣ. Бо нѣ писю стое оузнаймѣтѣ н повѣдаѣтѣ. Я каждый члѣкѣ мѣтѣ своего аггѣла. н злого дѣха. которѣн его дѣшѣ стерегѣ. Кды члѣкѣ оумрѣ который са бѣу заслажнѣ. Тоѣ аггѣлѣ зберѣ свон всѣ товаришѣ, н ѿженѣ дѣаволы мѣцю бѣжѣю ѿ дѣшѣ, н оуважѣ са к ней. н не оставиѣ ен я ю донесѣ до раю (Пг = К, Я, М).</p>	<p>Тогда нѣо новое вѣдѣ н земля чистаа вѣдѣ якѣ крышталѣ, бо огнѣ очистиѣ са. Тогда аггѣлы вострѣбѣтѣ, а мертвыи востанѣтѣ, н каждый оу своѣ дѣлѣ нан прославиѣ са нан оуздѣ са (С).</p>

Этот новый текст тоже довольно общего содержания, а его окончание (каждый оу своѣ дѣлѣ нан прославиѣ са нан оуздѣ са) заимствовано из чина погребения, что выдает знакомство книжника с богослужением на церковнославянском языке.

Из девяти рассмотренных списков руськомовного перевода 1636 г. чешского Луцидария полная замена исходных текстов новыми обнаружена в пяти источниках (указываются в хронологической последовательности): Т, Б, Я, С, П. Это более половины всех рассмотренных списков, некоторые из которых весьма фрагментарны (особенно список В, содержащий лишь отдельные выписки), что уменьшает вероятность обнаружения в них случаев полного обновления текстов.

Следовательно, данный перевод чешского Луцидария на руську мову представляет собой открытую текстовую традицию, содержание которой частично (но регулярно) приспособлялось писцами к собственным культурным запросам. Процесс полной замены некоторых текстов пришелся в основном на XVIII–начало XIX вв., т. е. проходил в эпоху эмоционально-ангажированного отношения к Луцидария, которое впоследствии (с 1850/60-х по 1920-е гг.) сменилось отстраненно-нейтральным

(современный этап) [Темчин 2021б]. Это естественно, ведь адаптация содержания произведения к собственным нуждам отражает его насущность, т. е. живую заинтересованность в нем.

Процесс замены некоторых текстов переводного Луцидария шел по нарастающей: его результаты чаще всего наблюдаются в списке С (4 раза), реже — в источнике П (трижды) и по одному разу — в более ранних рукописях Т, Б, Я.

При замене текстов в качестве источников использовались произведения на польском, церковнославянском языке и русской мове. Книжники обращались также к традиционному библейскому тексту. В некоторых случаях можно предполагать составление собственных ответов (довольно кратких) на некоторые вопросы Луцидария взамен тех, что были когда-то переняты из чешской традиции.

### Условные обозначения списков

Б – Боршевицкая рукопись 1713 г. (12 л., Луцидарий начинался на л. 3): фрагмент Луцидария был опубликован Н. Вахняниным и перепечатан И. Франко; современное местонахождение неизвестно [Вахнянин 1869; Франко 1906, 38–41].

В – вильнюсский список (после 1636 г.) в рукописи второй четверти XVII в., представляющий собой выписку (сделанную уже после создания кодекса) географической информации (об Азии, Индии, Персии, Месопотамии, Европе и островах) из Луцидария с опущением вопросов ученика: Вильнюс, Библиотека им. Врублевских АН Литвы, F19-107, л. 26–26 об., 29–30 [описание и датировка рукописи: Добрянский 1882, 231–241; Морозова 2008, 42; публикация выписки: Архангельский 1899, 68–73].

К – рукопись XVII в., но после 1636 г. (Луцидарий занимал л. 70–89), некогда принадлежавшая бывшему профессору Варшавского университета А. И. Смирнову; современное местонахождение неизвестно [Карский 1962].

М – список 1794 г., переписанный Григорием Иляшчицким в Малом Липнике, что на севере Прешовского края Словакии, недалеко от границы с Польшей; местонахождение рукописи не указано издателем [Шлепецкий 1969].

П – петербургский список начала XIX в. из собрания Т. В. Кибальчица: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.1.910, 21 л. Список содержит интерполяции из *Зерцала богословия* (1618) Кирилла Транквилиона-Ставровецкого, *Ключа разумения* (1659) Иоанникия Галаятовского и *Летописца* Димитрия Ростовского в двух частях (т. е. Санкт-Петербург, 1796); их наличие свидетельствует о текстовом развитии руськомовного перевода Луцидария на исходе его рукописной традиции.

Пг – Погодинский список середины XVII в.: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 780, л. 1–10 об. [Творогов 2004, 148–150].

С – Сокольская рукопись 1721 г. [Франко 1900, 120, № 21]: Киев, Институт литературы им. Т. Г. Шевченко Национальной АН Украины, собр. И. Я. Франко (ф. 3), № 4727; Луцидарий на с. 338–356 [Франко 1906, 25–38].

Т – список XVII–XVIII вв.: Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. Текущих поступлений (ф. 61), № 140, л. 143 об.–152 об. [Жонусов, Покровская 1951, 231–233].

Я – ярославский список 1710-х гг.: Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, № 15250, л. 272–287 об. [Строев 1882, 397; Лукьянов 1958, 136, № 557 (446); Коваленко 2018, 259, № 135].

## Литература

АРХАНГЕЛЬСКИЙ, А. С., 1899. *К истории древнерусского Луцидариуса. Сличение славяно-русских и древнемецких текстов*. Казань: Типо-литография Императорского университета.

ВАХНЯНИН, А. К., 1869. Катехисис, история и землепись. *Правда*. Львів, № 16, 142–143; № 17, 151–152; № 22, 190; № 34, 285–286.

ДИМИТРИЙ РОСТОВСКИЙ, 1796. *Летопись*, ч. 1. Санкт-Петербург: При Императорской Академии художеств.

ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н., 1882. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна: Типография А. Г. Сыркина.

КАРСКИЙ, Е. Ф., 1962. Малорусский Луцидарий по рукописи XVII в.: Текст, состав памятника и язык. In КАРСКИЙ, Е. Ф. *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*. Москва: Издательство Академии наук СССР, 518–557.

КОВАЛЕНКО, К. И., 2018. *Азбуковник Давида Замарая как источник по русской лексикографии XVII века*: Диссертация... кандидата филологических наук. Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований Российской академии наук.

ЖОНУСОВ, А. П., ПОКРОВСКАЯ, В. Ф., 1951. *Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР*, т. 4, вып. 1: Повести, романы, сказания, сказки, рассказы. Москва–Ленинград: Издательство Академии наук СССР.

ЛУКЪЯНОВ, В. В., 1958. *Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея*. Ярославль: Ярославский областной краеведческий музей (Краеведческие записки, вып. 3).

МИЛТЕНОВА, А., 2004.  *Erotapokriseis: Съчиненията от кратки въпроси и отговори в старобългарската литература*. София: Издателство “Дамян Яков”.

МОРОЗОВА, Н. А., 2008. *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*: Каталог. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

ПЫПИН, А. Н., 1862. *Ложные и отреченные книги русской старины*. Санкт-Петербург: Типография П. А. Кулиша (Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко, вып. 3).

СТРОЕВ, П. М., 1882. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. In *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*. т. 29. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1–532 (4-го арабского счета).

ТВОРОГОВ, О. В. (ред.), 2004. *Рукописные книги собрания М. П. Погодина*: Каталог, вып. 3. Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2020а. Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (\*Оломоуц, 1622), *Res Humanitariae*, 28. 146–163.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2020б. Татры в древнейшем руськомовном переводе чешского Луцидария: время и место выполнения перевода. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 98–106.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2021а. Список первой половины XVII в. руськомовного перевода 1563 г. чешского Луцидария: публикация текста, *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 129–141. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).65

ТЕМЧИН, С. Ю., 2021б. Типы рецепции Луцидария в России, Беларуси, Украине, Польше и Чехии середины XVI–первой четверти XX вв. *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 10–22. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).56.

ТИХОНРАВОВ, Н. С., 1863. *Памятники отреченной русской литературы*, т. 2. Москва: В Университетской типографии (Катков и К°).

ФРАНКО, І., 1896. *Апокрифи і легенди з українських рукописів*, т. 1: Апокрифи старозавітні. Львів: Накладом Наукового товариства імени Шевченка (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 1).

ФРАНКО, І., 1900. *Карпато-руське письменство XVII–XVIII вв.* Львів: З друкарні Наукового товариства імени Шевченка.

ФРАНКО, І., 1906. *Апокрифи і легенди з українських рукописів*, т. 4: Апокрифи есхатологічні. Львів: З друкарні Наукового товариства імени Шевченка (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 4).

ШИНКАРУК, В. І., НІЧИК, В. М., СУХОВ, А. Д. (ред.), 1988. *Пам'ятки братських шкіл на Україні (кінець XVI–початок XVII ст.): Тексти і дослідження*. Київ: Наукова думка.

ШЛЕПЕЦЬКИЙ, А., 1969. “Слово иже есть разумно и свѣтлости даръ” – перекладна рукописна пам'ятка XVIII ст. з села Малий Липник на Пряшівщині. *Науковий збірник Музею української культури в Свиднику*, т. 4, кн. 1. 350–367.

GWAGNIN, A., 1768. *Kronika Sarmacji Europskiej / przez M. Paszkowskiego [...]* przełożona. Warszawa: W drukarni J. K. Mci i Rzeczypospolitej u XX. Societatis Jesu (Zbiór dziejopisów polskich, t. 4).

PETIŠKOVÁ, D., 2017. *Recepce středověkého výkladového sborníku Lucidarius v ukrajinském literárním prostředí*: Disertační práce. [Praha].

ZÍBRT, Č., 1903. *Staročeský Lucidář: Text rukopisu Fürstenberského a prvotisku z roku 1498*. Praha: Nákladem České akademie císaře Františka Jozefa pro vědy, slovesnost a umění (Sbírka pramenů ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku, Skupina 1: Památky řeči a literatury české, řada II, č. 5).

ŽEŇUCH, P. (ed.), 2013. *Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии = Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku*. Roma–Bratislava–Košice: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Pontificio Istituto Orientale, Slovenský komitét slavistov, Centrum spirituality Východ–Západ Michala Lacka (Monumenta Byzantino-Slavica et Latina Slovaciae, vol. 4).

ŽEŇUCH, P. (ed.), 2021. *Rakošínský cyrilský rukopisný zborník konca 17. a zo začiatku 18. storočia*. Bratislava (Slavica Slovaca, roč. 56, № 4).

## Transliteration

ARHANGEL'SKIJ, A. S., 1899. *K istorii drevnerusskogo Lucidariusa. Slichenie slavjano-russkikh i drevnenemeckih tekstov*. Kazan': Tipo-litografija Imperatorskogo universiteta.

DIMITRIJ ROSTOVSKIJ, 1796. *Letopis'*, ch. 1. Sankt-Peterburg: Pri Imperatorskoj Akademii hudozhestv.

DOBRJANSKIJ, F. N., 1882. *Opisanie rukopisej Vilenskoj publichnoj biblioteki, cerkovnoslavjanskikh i russkikh*. Vil'na: Tipografija A. G. Syrkina.

FRANKO, I., 1896. *Apokrify i legendy z ukrajins'kyh rukopysiv*, t. 1: Apokrify starozavitni. L'viv: Nakladom Naukovogo tovarystva imeny Shevchenka (Pamjatky ukrajins'ko-rus'koji movy i ljiteratury, t. 1).

FRANKO, I., 1900. *Karpato-rus'ke pys'menstvo XVII–XVIII vv.* L'viv: Z drukarni Naukovogo tovarystva imeny Shevchenka.

FRANKO, I., 1906. *Apokrify i legendy z ukrajins'kyh rukopysiv*, t. 4: Apokrify eshatol'ogichni. L'viv: Z drukarni Naukovogo tovarystva imeny Shevchenka (Pamjatky ukrajins'ko-rus'koji movy i ljiteratury, t. 4).

KARSKIJ, E. F., 1962. Malorusskij Lucidarij po rukopisi XVII v.: Tekst, sostav pamjatnika i jazyk. In KARSKIJ, E. F. *Trudy po belorusskomu i drugim slavjanskim jazykam*. Moskva: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 518–557.

KONUSOV, A. P., POKROVSKAJA, V. F., 1951. *Opisanie Rukopisnogo otdelenija Biblioteki Akademii nauk SSSR*, t. 4, vyp. 1: Povesti, romany, skazanija, skazki, rasskazy. Moskva–Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.

KOVALENKO, K. I., 2018. *Azbukovnik Davida Zamaraja kak istochnik po russkoj leksikografii XVII veka*: Dissertacija... kandidata filologicheskikh nauk. Sankt-Peterburg: Institut lingvistichestkikh issledovanij Rossijskoj akademii nauk.

LUK'JANOV, V. V., 1958. *Kratkoe opisanie kollekcii rukopisej Jaroslavskogo oblastnogo kraevedcheskogo muzeja*. Jaroslavl': Jaroslavskij oblastnoj kraevedcheskij muzej (Kraevedcheskie zapiski, vyp. 3).

MILTENOVA, A., 2004. *Erotapokriseis: Săchinenijata ot kratki văprosi i otgovori v starobălgarskata literatura*. Sofija: Izdatelstvo 'Damjan Jakov'.

MOROZOVA, N. A., 2008. *Kirillicheskie rukopisnye knigi, hranjaschiesja v Vil'njuse*: Katalog. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

PYPIN, A. N., 1862. *Lozhnye i otrechennye knigi russkoj stariny*. Sankt-Peterburg: Tipografija P. A. Kulisha (Pamjatniki starinnoj russkoj literatury, izdavaemye grafom Grigoriem Kushelevym-Bezborodko, vyp. 3).

SHLEPEC'KYJ, A., 1969. 'Slovo izhje est' razumno i světlosti dar' – perekladna rukopysna pam'jatka XVIII st. z sela Malyj Lypnyk na Prjashivsčyni. In *Naukovyj zbirnyk Muzeju ukrajins'koji kul'tury v Svydnyku*, t. 4, kn. 1, 350–367.

SHYNKARUK, V. I., NICHYK, V. M., SUHOV, A. D. (red.), 1988. *Pam'jatky brats'kyh shkil na Ukrajinі (kinec' XVI–pochatok XVII st.): Teksty i doslidzhennja*. Kyjiv: Naukova dumka.

STROEV, P. M., 1882. Bibliologicheskij slovar' i chernovye k nemu materialy. In *Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii nauk*, t. 29. Sankt-Peterburg: Tipografija Imperatorskoj Akademii nauk, 1–532 (4-go arabskogo scheta).

TEMCHIN, S. Ju., 2020a. Rus'komovnyj perevod 1636 goda cheshskogo Lucidarija (\*Olomouc, 1622), *Res Humanitariae*, 28. 146–163.

TEMCHIN, S. Ju., 2020b. Tetry v drevnejšem rus'komovnom perevide cheshskogo Lucidarija: vremena i mesto vypolnenija perevoda. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 98–106.

TEMCHIN, S. Ju., 2021a. Spisok pervoj poloviny XVII v. rus'komovnogo perevoda 1563 g. cheshskogo Lucidarija: publikacija teksta, *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 129–141. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).65.

TEMCHIN, S. Ju., 2020b. Tipy recepcii Lucidarija v Rossii, Belarusi, Ukraine, Pol'she i Chehii serediny XVI–pervoj chetverti XX vv. *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 10–22. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).56.

ТИХОНРАВОВ, Н. С., 1863. *Pamjatniki otrenchennoj russkoj literatury*, t. 2. Moskva: V Universitetskoi tipografii (Katkov i K°).

TVOROGOV, O. V. (red.), 2004. *Rukopisnye knigi sobranija M. P. Pogodina*: Katalog, vyp. 3. Sankt-Peterburg: Rossijskaja nacional'naja biblioteka.

VAHNJANYN, A. K., 1869. Katchisis, istorija i zemlepis'. *Pravda*. L'viv, № 16, 142–143; № 17, 151–152; № 22, 190; № 34, 285–286.

**Сергей Юрьевич Темчин** (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института литовской литературы и фольклора.

**Sergei Temchin** (Sergejus Temčinas), Doctor Habilitatus of Humanities, Professor, Senior Researcher at the Institute of Lithuanian Literature and Folklore.

**Sergejus Temčinas**, humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, profesorius, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto vyresnysis mokslo darbuotojas.